Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"_31_" ___08___ 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Медиадискурс как объект изучения (переводческий аспект)»

Уровень высшего образования:

Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__5___
Лекции___18_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___36_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

А. В. Пискарева, аспирантка ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Медиадискурс как объект изучения (переводческий аспект) составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

– формирование представления о медиадискурсе как о процессах и продуктах речевой деятельности в сфере массовой коммуникации;

– формирование навыков работы с письменными и устными текстами медиадискурса

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

– обучить терминологии в области работы с текстами медиадискурса;

– обучить стратегиям перевода текстов медиадискурса;

– обучить выполнению полноценных перевожов текстов медиадискурса

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

– **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
– **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

– Вариативная часть.
– Блок дисциплин: вариативная часть
– Тип: дисциплина по выбору
– Курс – 3
– Семестр – 5.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: нет

Г. Общая трудоемкость – 72 ч., 2 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Медиадискурс как объект изучения (переводческий аспект)»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

профессиональным (ПК): Способен применять теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о способах перевода, приемах и стратегиях, релевантных для разных видов переводческой деятельности (***ПК-4***).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе. (***ПК-7***).	Умеет применять теоретические знания о переводе при переводе разных видов текста.	**Знает:** ● Понятие медиадискурса; ● терминологию релевантной области, использующуюся при работе с текстами медиадискурса **Умеет:** ● определять особенности текстов медиадискурса; ● определять стратегии, необходимые для перевода текстов медиадискурса; ● выполнять перевод разных текстов медиадискурса **Владеет навыками:** ● определения общей стратегии перевода конкретного текста медиадискурса и использования релевантных переводческих приемов и трансформаций; информационного поиска с использованием электронных ресурсов, имеющихся в распоряжении переводчика.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы или 72 ч., из них:

- лекции-18 ч;
- семинарские занятия - 36 ч.;
- самостоятельная работа - 18 ч.

Форма контроля – экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	Семестр Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Аудиторная работа		Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинары			
	Семестр 5. **Недели 1 - 18.**	18	**36**	**18**		
Понятие медиадискурса. Основные определения	**Неделя 1**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Понятие медиадискурса. Основные характеристики	**Неделя 2**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Медиадискурс в информационном пространстве	**Неделя 3**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Жанры текстов медиадискурса. Информационные тексты	**Неделя 4**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Жанры текстов медиадискурса.	**Неделя 5**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие	

Аналитические тексты					студентов в дискуссии	
Жанры текстов медиадискурса. Публицистические тексты	**Неделя 6**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	
Жанры текстов медиадискурса. Межвидовая группа (объявления, рекламы)	**Неделя 7**	1	**2**	**1**	письменный перевод текста	
Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача прецедентной информации	**Неделя 8**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	
Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача прагматической информации	**Неделя 9**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	
Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача элемента полемики	**Неделя 10**	1	**2**	**1**	письменный перевод текста	
Анализ наиболее распространенных лексических ошибок при переводе текстов медиадискурса	**Неделя 11**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	

Анализ наиболее распространенных грамматических ошибок при переводе текстов медиадискурса	**Неделя 12**	1	**2**	**1**	письменный перевод текста	
Учет лингвокультурной специфики при переводе текстов медиадискурса	**Неделя 13**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	
Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты юридической тематики	**Неделя 14**	1	**2**	**1**	письменный анализ текста	
Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты экономической тематики	**Неделя 15**	1	**2**	**1**	письменный перевод текста	
Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты медицинской тематики	**Неделя 16**	1	**3**	**1**	письменный перевод текста	
Использование электронных ресурсов при переводе текстов медиадискурса	**Неделя 17**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Редактирование выполненных переводов текстов медиадискурса	**Неделя 18**	1	**2**	**1**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	Экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Понятие медиадискурса. Основные определения .

Изучение понятия «медиадискурс». Основные определения и подходы к определению медиадискурса.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Осуществить анализ различных подходов к определению понятия «медиадискурс» разными исследователями в доступных научных источниках на русском и иностранном языках.

Тема 2. Понятие медиадискурса. Основные характеристики.

Изучение основных характеристик текстов медиадискурса. Изучение основных различий текстов медиадискурса разного жанра

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Осуществить анализ различных подходов к определению характеристик медиадискурса разными исследователями в доступных научных источниках на русском и иностранном языках.

Тема 3. Медиадискурс в информационном пространстве.

Функционирование текстов медиадискурс а в информационном пространстве: на телевидении, в информационных агентствах, в печатных изданиях.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти три текста медиадискурса из разных источников. Провести анализ текстов, выделить схожие и отличительные черты, отметить различия текстов медиадискурса в зависимости от средства массовой информации, в которых конкретный текст функционирует.

Тема 4. Жанры текстов медиадискурса. Информационные тексты

Изучение информационных текстов медиадискурса. Основные характеристики, функционирование в средствах массовой информации. Возможные сложности, которые могут возникнуть при работе над переводом текстов данного жанра.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти информационный текст в доступных источниках. Письменно проанализировать его на предмет возможных переводческих трудностей.

Тема 5. Жанры текстов медиадискурса. Аналитические тексты

Изучение аналитических текстов медиадискурса. Основные характеристики, функционирование в средствах массовой информации. Возможные сложности, которые могут возникнуть при работе над переводом текстов данного жанра.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти аналитический текст в доступных источниках. Письменно проанализировать его на предмет возможных переводческих трудностей.

Тема 6. Жанры текстов медиадискурса. Публицистические тексты

Изучение публицистических текстов медиадискурса. Основные характеристики, функционирование в средствах массовой информации. Возможные сложности, которые могут возникнуть при работе над переводом текстов данного жанра.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти публицистический текст в доступных источниках. Письменно проанализировать его на предмет возможных переводческих трудностей.

Тема 7. Жанры текстов медиадискурса. Межвидовая группа

Изучение текстов медиадискурса, относящихся к межвидовой группе. Основные характеристики объявлений, рекламы; их функционирование в средствах массовой информации. Возможные сложности, которые могут возникнуть при работе над переводом текстов данного жанра.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти любой текст межвидовой группы в доступных источниках. Письменно проанализировать его на предмет возможных переводческих трудностей.

Тема 8. Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача прецедентной информации

Изучение основных переводческих стратегий, переводческих трансформаций; их применение при передаче прецедентной информации: лексические трансформации, грамматические трансформации

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти информационный, аналитический или публицистический текст медиадискурса. Выделить прецедентную информацию и письменно предложить варианты ее передачи на русский язык.

Тема 9. Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача прагматической информации

Изучение основных переводческих стратегий, переводческих трансформаций; их применение при передаче прагматической информации

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти информационный, аналитический или публицистический текст медиадискурса. Выделить прагматическую информацию и письменно предложить варианты ее передачи на русский язык с учетом реципиента.

Тема 10. Переводческие стратегии и трансформации при работе с разными текстами медиадискурса. Передача элемента полемики

Изучение основных переводческих стратегий, переводческих трансформаций; их применение при передаче элемента полемики. Основные способы перевода.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти информационный, аналитический или публицистический текст медиадискурса. Выделить в нем элемент полемики и письменно предложить варианты его передачи на русский язык.

Тема 11. Анализ наиболее распространенных лексических ошибок при переводе текстов медиадискурса

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов медиадискурса и их переводов. Выделение лексических ошибок, их классификация. Изучения способов перевода, позволяющих избегать допущения подобных ошибок.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Письменно проанализировать допущенные лексические ошибки при переводе текста медиадискурса на выбор из любых доступных источников. Письменно предложить способы корректных переводческих решений.

Тема 12. Анализ наиболее распространенных грамматических ошибок при переводе текстов медиадискурса

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов медиадискурса и их переводов. Выделение грамматических ошибок, их классификация. Изучения способов перевода, позволяющих избегать допущения подобных ошибок.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Письменно проанализировать допущенные грамматические ошибки при переводе текста медиадискурса на выбор из любых доступных источников. Письменно предложить способы корректных переводческих решений.

Тема 13. Учет лингвокультурной специфики при переводе текстов медиадискурса

Культурная специфика страны языка оригинала; важность учета национальных особенностей. Влияние лингвокультурных особенностей на восприятие текста. Возможные трудности при переводе. Классификация культурно-детерминированной лексики В.И. Карасика. Классификация слов-реалий (экзотизмов) И.С. Алексеевой. Передача ИС.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Определить трудности в найденном тексте медиадискурса, касающиеся передачи на русский язык элементов лингвокультурной специфики. Письменно предложить варианты переводческих решений. Перевести предложения, содержащие реалии-антропонимы, реалии-топонимы и другие реалии.

Тема 14. Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты юридической тематики

Способы перевода терминов: транскрипция/транслитерация, калькирование, экспликация. Алгоритм действий переводчика по созданию переводного эквивалента.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти в СМИ публицистическую статью юридической тематики и перевести отрывок 1800 знаков.

Тема 15. Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты экономической тематики

Способы перевода терминов: транскрипция/транслитерация, калькирование, экспликация. Алгоритм действий переводчика по созданию переводного эквивалента.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти в СМИ публицистическую статью экономической тематики и перевести отрывок 1800 знаков.

Тема 16. Учет специальной терминологии при работе с текстами медиадискурса. Тексты медицинской тематики

Способы перевода терминов: транскрипция/транслитерация, калькирование, экспликация. Алгоритм действий переводчика по созданию переводного эквивалента.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Найти в СМИ публицистическую статью экономической тематики и перевести отрывок 1800 знаков.

Тема 17. Использование электронных ресурсов при переводе текстов медиадискурса

Электронные ресурсы в распоряжении современного переводчика: текстовые редакторы, системы распознавания символов, терминологические азы данных, отраслевые словари и глоссарии, национальные корпуса текстов, конкордансеры, программы переводческой памяти.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Подготовить сообщение об использовании программ автоматизированного перевода в профессиональной деятельности переводчика.

Тема 18. Редактирование выполненных переводов текстов медиадискурса

Этапы редактирования переведенного текста: этап сверки или сопоставительного редактирования; редакторская (стилистическая) правка. Задача каждого этапа редактирования.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Осуществить стилистическую правку предложенного фрагмента текста.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Коллоквиумы, индивидуальные консультации; учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных письменных переводов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Политика оценок предполагает следующее:

В качестве текущего и промежуточного контроля выступает письменный и устный переводы текстов медиадискурса.

По учебному плану студенты должны сдать экзамен. Для получения допуска к экзамену студенты должны выполнить в течение семестра письменные переводы всех необходимых текстов медиадискурса.

Теоретические вопросы курса входят в перечень вопросов к экзамену.

Возможные типы заданий текущего контроля:

1. Контрольный устный и письменный перевод различных текстов медиадискурса.
2. Редактирование и анализ своего и чужого перевода.

Пример практического задания по работе с текстом статьи «Dancing Past the Venus de Milo»

1. Тема, идея и общая стратегия перевода статьи

- К какому жанру относится анализируемый текст?

- Подумайте о возможном перестроении порядка информационных блоков и изменении характера связи между ними при переводе вводных абзацев на русский язык в соответствии с узусом переводящего языка.

- Обратите внимание на деление текста на абзацы. Будете ли вы сохранять это членение в переводе и если нет, то почему?

- В чем заключается тема статьи? Какие более общие вопросы затрагиваются в связи с конкретным несчастным случаем?

2. Общие трудности

- Выделите возможные лексические и грамматические трудности, связанные с передачей прецедентной информации

- Выделите возможные лексические и грамматические трудности, связанные с передачей прагматической информации

- Выделите возможные лексические и грамматические трудности, связанные с передачей элемента полемики

3. Стратегии перевода

- Определите основные стратегии ваших действий при работе над переводом данного текста.

- Определите переводческие трансформации, которыми вы будете пользоваться при переводе текста.

- Предложите варианты переводческих решений тех моментов, которые могут вызвать трудности для переводчиков.

4. Выполните письменный перевод текста.

Вопросы к экзамену:

1. Понятие «медиадискурс» Основные подходы к определению медиадискурса.
2. Основные характеристики медиадискурса
3. Информационные тексты медиадискурса. Основные характеристики и трудности при их переводе
4. Аналитические тексты медиадискурса. Основные характеристики и трудности при их переводе
5. Публицистические тексты медиадискурса. Основные характеристики и трудности при их переводе
6. Межвидовая группа текстов медиадискурса. Основные характеристики и трудности при их переводе
7. Переводческие стратегии и трансформации при передаче прецедентной информации в текстах медиадискурса
8. Переводческие стратегии и трансформации при передаче прагматической информации в текстах медиадискурса
9. Переводческие стратегии и трансформации при передаче элемента полемики в текстах медиадискурса
10. Классификация наиболее распространенных лексических ошибок при переводе текстов медиадискурса
11. Классификация наиболее распространенных грамматических ошибок при переводе текстов медиадискурса
12. Учет лингвокультурной специфики при переводе текстов медиадискурса. Передача реалий. Классификация культурно-детерминированной лексики В.И. Карасика. Классификация слов-реалий (экзотизмов) И.С. Алексеевой. Передача ИС.
13. Перевод юридической терминологии в текстах медиадискурса
14. Перевод экономической терминологии в текстах медиадискурса
15. Перевод медицинской терминологии в текстах медиадискурса
16. Использование электронных ресурсов при переводе текстов медиадискурса
17. Редактирование переведенного текста: этапы редактирования, редакторская правка.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	Санкт-Петербург	Издательский центр «Академия»	2012
2.	Бархударов Л.С.	Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.	Москва	ЛЕНАНД	2019
3.	Бузаджи Д.М. Ланчиков В.К.	Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский	Москва	Р. Валент	2012
4	Сажина Е. В.	Медиадискурс в современной лингвистической парадигме: сравнительно-сопоставительный аспект	Гомель	ГГУ им. Ф Скорины	2021

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Бузаджи Д.М. Маганов А.С.	Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский	Москва	Р. Валент	2013
2.	Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.	Техника перевода II. Лексические аспекты перевода. Проблема передачи экспрессивности. Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский.	Москва	Р. Валент	2007

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: https://www.elibrary.ru//

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» URL: https://cyberleninka.ru

Национальный корпус русского языка.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.